

В.И. СЕРГЕЕВ, П.П. МИХАЙЛОВ

**ЭТНОГРАФИЧЕСКАЯ КОНЦЕПТОСФЕРА:  
НАЗВАНИЯ ПИЩИ (ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)**

Совокупность концептов образует концептосферу или, по-другому, концептуальную систему. На самом деле концептуальная система (или концептосфера) – это система мнений и знаний человека о мире, отражающих его познавательный опыт на мыслительном (доязыковом) и языковом (вербальном) уровнях.

Важной составной частью материальной культуры являются пицца и напитки. У чувашей имеется определенный набор пищевых продуктов, существуют различные блюда и напитки и рецепты их приготовления. Традиционное питание чувашей сложилось на основе трех культурно-хозяйственных типов: скотоводческо-кочевнического, оседло-земледельческого и собирательства, охоты, рыболовства. Хлеб, изделия из муки, круп, бахчевые и луговые съедобные растения, мясо домашних и диких животных, птиц составляли и составляют основу питания чувашского населения.

Имеет смысл проследить, как толкуются названия пицци и напитков в различных источниках. По мнению большинства ученых, пицца обладает наибольшей этнической, культурно-бытовой устойчивостью по сравнению с другими видами материальной культуры, такими, как одежда, жилище, утварь и т.д. Лингвокультурологию интересуют не столько технологии приготовления пицци, сколько кулинарные понятия, отражаемые в лексике и фразеологии языка, в терминах бытовой культуры, находящейся во взаимосвязи с другими сферами жизни этноса.

Пицца как предмет лингвокультурологии все еще мало изучена, хотя как предмет этнокультурологической науки была описана в книге Н.В. Никольского «Краткий курс этнографии чуваш» (Чебоксары, 1928); в первой части этнографического исследования «Чуваши» (Чебоксары, 1956); в статье В.П. Иванова «Пицца как источник для изучения этногенетических и культурных связей чувашей» // Этническая культура чувашей. (Чебоксары, 1990. С. 27-49).

Н.В. Никольский писал: «Пицца чувашей заключает в себе богатый материал для историка. Здесь он найдет элементы всех этапов культуры». Названия пицци чувашей представляют интерес не только для историка, но и для этнографа и лингвиста. Традиционная пицца чувашей, по существу, исключительно крестьянская и является одним из вариантов Поволжской, Волго-Камской модели питания, она не отличалась и не отличается исключительным разнообразием.

Исследование важного пласта лексики – названий пицци – в чувашском языкознании впервые предприняла И.Г. Герасимова. В своей диссертационной работе «Названия пицци в чувашском языке» она классифицировала лексические единицы, связанные с культурой питания чувашского крестьянства, исследовала лексико-семантические и грамматические структуры названий пицци [1], а ниже предлагаемое нами описание выполнено в этно- и лингвокультурологическом аспекте.

**Хушлу** [хушлу] (пирог с мясом) (ЧРС, с. 564) *Хушлу*, пирог на сковороде с мясом. *Хушлу*, круглый пирог с мясом или с ягодами, птицей, рыбой, закрытый сверху, на сковороде из пшеничной муки или из смешанной с пшеничной. *Хушлу*, особо приготовленное заячье мясо в тесте. *Хушлу*, круглый пирог из говядины, из рыбы с крупой на сковороде и т.д. (А. XVI, с. 179).

*Хушлу* – род пирога круглой формы из пресного теста, предназначенный для свадебной или праздничной трапезы. Начинкой служат картофель, пшеничная или – чаще – пшенная крупа, мясо, птица, сало, изюм. С начинкой из гуся или пшеничной крупы с кровью – разновидность *хушлу*. Его готовят в основном чувашаи анатри (низовые). Разделка *хушлу* поручается уважаемому гостю. *Хушлу* «мясной пирог прямоугольной или круглой формы». Образовано от глагола *хушла-* (Ег. ЭСЧЯ, с. 305); ср. к.калп. *кабатла-*, кирг. *кабатла-* «наслаивать», «накладывать слоями», *кабатлау* «наслоение».

М.Р. Федотов и И.Г. Герасимова указывают, что здесь присутствует еще одно звено: корень *хул-* «закрывать, покрывать» + афф. *-ă* > *хулă* «крышка, покрывка» + афф. *-ла* > *хулăла* ~ *хушла* «закрывать, покрывать» + афф. *-у* > *хушлу* (Фед. ЭСЧЯ II, с. 358-359; Герасимова. Автореф., с. 14).

Действительно, самым вкусным и лакомым праздничным кушаньем считался *хушлу* – круглый большой пирог. Начинка *хушлу*, на самом деле, являлась и является сложной, составной: нижний слой – из полусваренной каши или мелконакрошенного картофеля, второй – мелкорубленного мяса, третий – тонкого слоя жирного мяса или сала (КЧК I, с. 91). *Хушлу* является одним из популярных чувашских кушаний. Чувашские старики называли, по данным Н.В. Никольского, данный вид пирога очень древним. Это значит, что изготовление *хушлу* восходит к скотоводческим традициям западных тюрков: общих предков чувашей, татар (казанских), башкир, мисарей.

**Шърттан** – шъртан (рубец, начиненный рубленным мясом и зажаренный) (ЧРС, с. 613). *Шъртан*, *шърттан*, назв. кушанья, вроде колбасы (рубец, начиненный мясом и зажаренный) (А. XVII, с. 341). *Шърттан* [шърттан] – национальное блюдо, самое престижное кушанье из мяса (КЧЭ, с. 495). *Шърттан* подавали на стол при угощении гостей. Летом в страдную пору кусочки *шърттана* клали в суп (КЧК I, с. 95). *Шъртан*, *шърттан* «бараний желудок, начиненный кусками мяса и прожаренный». Из перс. *ширдан* «род кушанья из овечьего желудка, начиненного мясом и рисом»; ср. узб. *ширдон* «сычуг» (Ег. ЭСЧЯ, с. 335) – ОФ и ЭФ.

Приготовление *шърттана* напоминает процесс консервирования путем высушивания мяса в горячей печи. Колбасы типа чувашского *шърттан* характерны для казанских татар, башкир, мисарей, калмыков, ногайцев, т.е. народов с сильными скотоводческими традициями, но называют эти народы этот вид колбасы – *казы*, а марийцы это слово заимствовали у татар в виде *каж*. Все это наталкивает на мысль, что *шърттан* собственно чувашское образование.

В «Этимологическом словаре...» М.Р. Федотова нет словарной статьи на слово *шъртан*, *шърттан*, видимо, автор сомневался в правильности высказывания В.Г. Егорова, якобы чув. *шъртан* < перс. *ширдан*. На наш взгляд, если *шъртан* ~ *шърттан* – самое престижное национальное чуваш-

ское блюдо, то и само слово должно было быть сформировано на основе чувашской лексики. Таким словом является *шӑрат* + *-ан* (аффикс причастия) > *шӑртан*, выпадение гласного <a> кажется закономерным; ср.: *авӑт* + *-ан* > *автан*, *сӗмӗр* + *-ен* > *сӗмрен*, в которых наблюдается выпадение звуков *-ӑ*, *-ӗ*. В слове *шӑрттан* «выпадает» *-а*, не *-ӑ*, следовательно, сравнение с *авӑт* > *автан* не совсем корректно. Скорее, здесь, по устному замечанию Г.Е. Корнилова, конкуренция суффиксов понудительности *-т*, *-ат*, т.е. следует реконструировать вышедший из употребления каузатив \**шӑрт*-, более древний чем *шӑрат*-. Причина замены \**шӑрт*- на *шӑрат*- – омонимическое отталкивание от *шӑрт* «щетина» (которую, кстати, тоже палят, жгут).

Начнем анализ с семантики слова *шӑрат*, архаичное \**шӑрт*- – «плавить, варить; топить (масло, сало)». Затем обратим внимание на семантические доли (СД) слова *шӑртан* ~ *шӑрттан* «зажаренный»; «тщательно промытый желудок барана начиняли жирной бараниной без костей, зашивали суровыми нитками; затем клали на сковороду и в течение 3-4 дней запекали в протопленной печи» (КЧЭ, с. 495), т.е. вытапливали жир из баранины (*шӑратна*), жидкость (жир), стекавшую на сковороду, сливали и после этого оставалось «*шӑратан япала*» т.е. *шӑртан* – ОФ и ЭФ.

**Тулгармӑш** – тулдармыш (название чувашской вареной колбасы, начиненной салом, мясом или кровью с крупой) (ЧРС, с. 493). *Тулгармӑш* (в некоторых местностях его называют *сут*, *сутту*, *хас*) готовили из кишок заколотого животного. Кишки начиняли салом или мелкими кусочками жирного мяса и крупой, концы кишок завязывали суровыми нитками. *Тулгармӑш* в начале опускали в котел с кипящей водой, затем ставили на сковороду в печь и запекали. *Тулгармӑш* ели в горячем виде, часто вместе с *шӑрпе* (КЧК I, с. 95) – ОФ.

Как мы видим, техника приготовления *шӑртан* (шӑрттан) и *тулгармӑш* почти одинакова, изменены только детали начинки и сроки поджаривания. *Тулгармӑш* – слово исконно чувашское: *тул* – основа глагола; *-тар* – суффикс каузатива: *тултар* – понудительный глагол с общим значением наполнения чего-либо чем-либо + *-мӑш*/*-мӗш* имяобразующий непродуктивный аффикс, образует от глагольных основ имена со значением результата действия.

*Тулгармӑш* – одно из традиционных кушаний чувашей (диалектные названия *сутту*, *сут*, *хас*), встречается практически у всех поволжских народов, технология приготовления у всех почти одинакова, но разница в названии: у чувашей – *тулгармӑш*, а у других народов – *казы* (ср. чув. *хас*).

**Сукта** – сукта (род колбасы из сала с крупой) (ЧРС, с. 380). *Сукта*, колбаса из полбенной крупы (А. XI, с. 166). *Сукта* (*сутта*), *сотта* – колбаса из полбенной крупы. *Сутта* – *тулгармӑш* «каша с салом в толстой кишке» (А. XI, с. 212).

Тюркские соответствия: кирг. *сокта* «колбаса из крови»; др.-тюрк. *sojūt*, *soqtu* «колбаса-казы», тат. *сукта* – вид конской копченой колбасы; *диал.* домашняя колбаса, начиненная крупой, мясом (Фед. ЭСЧЯ II, с. 56).

**Сӑрме** – сюрме (кушанье из потрохов) (ЧРС, с. 430). *Сӑрме* – назв. кушанья; кушанье из потрохов; колбаса, сплетенная из кишок. *Сӑрме* – кушанье. Берутся кишки, печень и легкие; все это режется полосами, свивается

подобно кнуту, конец завязывается и опускается в похлебку (А. XII, с. 305). *Сурме* – сплетенное из кишок и других внутренностей животного кушанье длиной около 0,5 м. *Сурме* варится вместе с *шурпе*. Это блюдо известно главным образом у средненизовых чувашей (КЧК I, с. 95).

В.Г. Егоров чув. *сурме* сближает с башк. *йурме* – угощение, приготовляемое во время помочей, кушанье, приготовляемое из брюшины, сала и тонких кишок; желт.-уйг. *йуркне* – легкие, кирг. *жоргом* – кушанье из легких и желудка, разрезанных полосками и переплетенных кишками; казах. *жорген* – свитая кишка; тур. *сарма* – нечто завернутое, завязанное, голубцы (от *сар-* «обвязывать, завертывать»). Автор не исключает возможность и кавказкого происхождения этого слова: осет. *дзормэ, зормэ* – колбаса из тонких кишок; груз. *джурма* – кушанье из потрохов; каб. *жерума, убых. жерме* «колбаса» (Ег. ЭСЧЯ: 224; Фед. ЭСЧЯ II: 150) – ЭФ.

**Капартма** – оладьи, лепешки из кислого теста. *Капартма* – лепешка(-и) из кислого теста, обычно из пшеничной, полбенной муки; вроде лепешки из пшеничной, полбенной или гороховой муки (жарят на сковороде) (А. VI, с. 77); см. *күптёрме*.

**Күптёрме** – кушанье из кислого теста, ситного или ржаного, на сковороде, на масле, вроде блина, толщиной в палец. *Күптёрме* – блин из полбенной муки; при печении вздувается (А. VII, с. 80). *Капартма*: тюркские соответствия: каз., тур. *кабартма* (*кабарт-* + *-ма*) «блин из заквашенного теста»; башк. *кабартма* «пышка» (Фед. ЭСЧЯ I, с. 226). Тут же М.Р. Федотов указывает, что чув. *капартма* < тат., но в словарной статье татарский аналог не приведен.

Как видим, в чувашском тюрк. *кабартма* представлен в двух вариантах: 1) *капартма* (прямое заимствование из тат. или башк.); 2) *күптёрме* (*күп* «разбухать» + *-тёр* + *-ме*). На почве чувашского языка *кабартма* должно было дать вариант *хәпартма*, но слова такого мы не обнаружили, а вместо него фигурирует слово *хәпарту* (*хәпартлу*).

**Хәпарту** – пышка, булка, белый хлеб домашней выпечки (ЧРС, с. 547). *Хәпарту*, назв. кушанья (особый вид пряника). *Хәпарту* (*хәпартлу*) – яровушники, ярушники (А. XVI, с. 348). Кислое (квашеное) ржаное и полбенное тесто употреблялось на лепешки *сұхұ, капартма*, каравайчики *хәпарту* (КЧЭ, с. 325).

*Хәпарту* (*хәп-* *-ар-* *-т-* *-у*) – чисто чувашское образование: *хәп-* – корень (основа) слова – глагол; аффикс *-ар* образует от глагольных основ глаголы со значением «подвергаться действию, указанному в исходной основе»; аффикс *-т-* – словообразовательный аффикс с понудительным значением; аффикс *-у* – продуктивный имяобразующий аффикс, посредством его получают имена существительные со значением результата действия – ДФ.

**Сұхұ** – тонкие лепешки, блин и блины (ЧРС, с. 431). *Сұхұ* [сүһү] – назв. кушанья (*палишки*). У других *күптёрме, капартма. Сұхұ* – ватрушки из одного теста. *Сұхұ* – *хәпарту* же, но только пекут на сковороде (А. XII, с. 310). Этимологические словари не фиксируют данное слово. Видимо, первоначально слово это имело форму *сұхи* [с’үһи], как это зафиксировано в словаре Н.И.Ашмарина (А. XII, с. 311), и здесь же дано следующее объяснение: *сұхи тесе чостаран сұхе туса пёсерекен симёсе калаççё*. Зна-

чит:  $\text{сўхе} + = \text{и} > \text{сўх} = \text{и}$ , где *-и* – субстантивный аффикс, а *сўхе* со значением «тонкий», т.е. в слове *сўхў* ауслатное *-ў* не что иное, как результат прогрессивной ассимиляции под влиянием *-ў*- первого слога. Выходит, *сўхў* – *хўпарту* же, но тоньше его – ДФ и ЛСФ.

**Юсман** уст. юсман – лепешка из пресного теста, употреблявшаяся при жертвоприношениях (ЧРС, с. 643). *Юсман* (јусман), очень тонкая лепешка, из которой нарезается *салма*. *Юсман* – жертвенные блины (А. V, с. 14). *Юсман* чуваша готовили с ритуальным значением. *Юсманы* употреблялись для жертвоприношений киреметям – злым духам. Потомки некрещеных чувашей-язычников, проживающие в некоторых селениях Ульяновской и Куйбышевской областей, и поныне пекут такие лепешки (*юсманы*) в ритуальных целях.

Конкретной этимологии нет. М.Р. Федотов сближает с мар. *йошман*: *куго йошман корага* «деревянная кадка»; *йошман шорва* – медовая сыта или лепешка на медовой сыте (?); удм. *юшпан* (< *юм* – *шаны* – гулять, весело проводить время) «гулянье, веселое времяпровождение». Марийское и удмуртские параллели, видимо, отношения к чув. *юсман* не имеют. На наш взгляд, *юсман* – чисто чувашское образование: *юс*- «сбиваться с пути», «ошибиться». Возможно, здесь фигурирует аффикс *-ман(-мен)*; ср. *кёсмен* (*кёрес* + = *мен*) «весло»; или \**юрс-* > *юс-* (упрощение консонантной группы *-рс-* > *-с-*). Или же от основы *юр-* «месить», тогда *юр* ~ *юс* (*р* ~ *с*); первоначально: \**юрсман* > *юсман*, ср. *Кайш-* (ср. *кайшла-* «грысть») > *кайшман* «корнеплод», «пища грызунов (в том числе человека)». Например, в «Железной мялке» К.В.Иванова *Чигись* 3 раза сбивает с пути железную мялку, бросая на дорогу *юсман*.

Хăрат, хăрат тăшмана,	Напугай, юсман, врага,
Сётпе юрнă юсманăм!	Мой молочный, напугай!
Пăрахат те хăварать	И второй юсман в тревоге
Тепёр юсман сул сине.	Оставляет на дороге.
Ситнĕ-ситнĕ сёртенех	Мялка чуть не догнала,
Юсман тĕлне ситсенех	До юсмана лишь дошла
Тимёр тылă хăраса	Вдруг шарахнулась, метнулась
1) сиксе кайрĕ килнелле;	И обратно поскакала.
2) сиксе кайрĕ каялла;	
3) сиксе кайрĕ ялалла.	

Словообразовательный аффикс *-ман(-мен)* зафиксирован как в чувашском языке (*авăр-)**ар-* «молоть» > *а(вă)рман* «мельница», так и в татарском языке, где, присоединяясь к глагольной основе, образует: 1) имена существительные со значением предмета, служащего для действия, указанного в основе: *соймэн* «пешня» от *сой*~*суй* «отодрать»; 2) имена существительные со значением предмета, характеризующегося признаком, указанным в основе: *азман* «ублюдок», «гибрид» (Татарская грамматика. Т.І. Казань, 1995. С. 286) – ДФ. Примеры, подтверждающие родственные связи *юр-* и *юс* имеются в словаре Н.И. Апшарина. *Кин васкаса савăнтах сётпе юрчĕ* (замесила на молоке) *виç юсман* (А. IV, с. 351).

**Пўремеч** – лепешка с открытой начинкой, ватрушка (ЧРС, с. 322). *Пўремеч(ĕ)*, *пўремеч* – ватрушка с творогом или картошкой (А. X, с. 84).

*Пуремеч* – род ватрушки с различной начинкой (творог, картофель) (КЧЭ, с. 325). *Пуремеч(ё), пуремес* – ватрушка. Тюркские соответствия: тат. *пэрэмэч* – перемяч (круглый пирожок с мясом); тат. диал. *пэрэмэчэ, пэрэлэч*, башк. *бэрэмэс* – большая ватрушка = мар. *перемеч* «ватрушка», удм. *перелеч* «пресная ватрушка» (Фед. ЭСЧЯ I, с. 461). М.Р. Федотов возражает М.Рясянену, который данное слово под вопросом возводит к русск. *пряничек* > чув. *пёремёк, премёк*, тат. *прэннек, прэнкэ*. Аффикс *-мач (-меч)* в татарском языке наблюдается лишь в нескольких словах: *курмач* «жаренные зерна пшеницы как готовое блюдо» (*кур-* «жечь, сушить, жарить»), *тэгэрмэч* «колесо», *толмач (тел + -мэч)*, *йырмач* – диал. «ширинка», к этому ряду примыкает, на наш взгляд, и слово *пуремеч*. Слову *пуремеч* в чувашском родственно слово *пёремеч*, которое образовано от глагольной основы *пёр-и (~пур-)* «сгибать», отсюда *пёрмече ~ пёрмечё ~ пурмечё* «сгибень», «ватрушка, загнутая по краям (со сборами)». *Пёрмече* «сборы» бывают также у кафтанов, шуб; таким образом: *пёр-* ~ *пур-* + афф. = *меч*. Значение «не загнутый пирог» встречается в загадке: *Пурт сумёнче пёрмен кукаль выртать* (А. Х, с. 206) «Около дома лежит незагнутый пирог». Считая, что *пуремеч* является распространенным праздничным печеньем у всех групп чувашей, что способы приготовления *перемечей* у татар, мишарей и башкир одинаковы, В.П. Иванов предлагает совсем иную этимологию данного слова: термин «перемеч» – тюркский и состоит из двух слов: *бейрем* «праздник» + *аш* «пища»; буквально: праздничная пища – ЭФ, что не вполне убедительно.

**Шурпе** [шпорьбе] – похлебка, приготовляемая из мяса и голья свежезаколотого животного (ЧРС, с. 625). *Шурпе, шорпе* – похлебка, варимая первый раз из мяса заколотой скотины с потрохами (А. XVII, с. 263). *Шурпе* – популярное мясное блюдо чувашей. Мясной бульон *шурпе* варили при забое скота и готовили из субпродуктов – головы, ног, внутренностей (КЧК I, с. 95). *Шурпе* [шпорьбе]. Мясное *шурпе* входит в состав основных компонентов чувашской национальной кухни и обрядовой трапезы. *Шурпе* готовилось из мяса мелкого рогатого скота, а также крупных животных (лошади, быка). *Шурпе* считается популярным мясным блюдом, компонентами которого являются субпродукты – голова, ноги, внутренности, кровь животного (КЧЭ, с. 501) – ОФ.

В.Г. Егоров и М.Р. Федотов в своих этимологических словарях, приводя обширные тюркские параллели к слову *шурпе* в виде: *шорба, зирбе, сорпо, сорпа, шо(р)ва, шурва, шурба, чорба*, почему-то считают его заимствованием из арабского и персидского *шурба* (Ег. ЭСЧЯ, с. 340; Фед. ЭСЧЯ II, с. 465). На наш взгляд, *шурпе* – исконно тюркское слово. При этом нужно обратить внимание на спектр семантических вариаций слова *шурпе* в тюркских языках: «суп, бульон, навар, рассол, уха, отвар, щи, похлебка» и т.д., которые в своих семемных составах содержат незримую СД (семантическую долю) – вода, которая в тюркских языках выражается в виде *су ~ шу ~ чув. шү* (диал.) «вода». Таким образом, в слове *шурпе* значимыми являются *шү* «вода» (А. XVII, с. 260) + *-р* – имяобразующий формант (ср. *шу + -р > шур* – болото) + *-пе* (тюрк. *-ба*: ср. *торба*). Значит, *шурпе* по значению означает: блюдо (еда), приготовленное на воде; блюдо, содержащее воду. На основе подразумеваемого слова *шү*, \**шур* «вода» образовано *шуреки*

«шыври усал»: *Шывра шўреки пур, тессё* (А. XVII, с. 262) «Говорят, в воде есть водяной (дух)»; *шў* – маленькая щука; *шўкёр* (*шў* + *-кёр*) – сосулька; отсюда *шў-* – мокнуть (А. XVII, с. 260) – ДФ. В.П. Иванов, считая слово *шўрпе* древнеиранским по происхождению (*шурба*), указывает на широкое распространение этого блюда у всех тюркоязычных и монгольских народов.

#### Литература

1. Герасимова И.Г. Названия пищи в чувашском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Чебоксары, 2003.
2. Иванов В.П. Пища как источник для изучения этногенетических и культурных связей чувашей // Этническая культура чувашей. Чебоксары, 1990.
3. Никольский Н.В. Краткий курс этнографии чуваш. Чебоксары, 1956.
4. Татарская грамматика. Т. I. Казань, 1995.

#### Сокращения

- А I-XVII – Ашмарин Н.И. Словарь чувашского языка. Т. I-XVII. Чебоксары: Изд-во «Руссика», 1994-2000.
- Ег. ЭСЧЯ – Егоров В.Г. Этимологический словарь чувашского языка. Чебоксары, 1964.
- КЧК I – Культура чувашского края. Ч. I. Чебоксары, 1994.
- КЧЭ – Краткая чувашская энциклопедия. Чебоксары, 2001.
- Фед. ЭСЧЯ I-II – Федотов М.Р. Этимологический словарь чувашского языка. Чебоксары, 1996.
- ЧРС – Чувашско-русский словарь / Под ред. М.И.Скворцова. М.: Русский язык, 1982 (1985).

---

**СЕРГЕЕВ ВИТАЛИЙ ИВАНОВИЧ** родился в 1942 г. Окончил Чувашский государственный педагогический институт. Доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой методики преподавания чувашского языка и литературы Чувашского университета. Заслуженный деятель науки ЧР. Автор 130 научных работ, в том числе 4 монографий, 6 учебных пособий и 8 брошюр по чувашской и тюркской филологии.

**МИХАЙЛОВ ПЕТР ПЕТРОВИЧ** родился в 1973 г. Окончил Чувашский государственный университет. Имеет 5 публикаций по чувашской филологии.

---